

**D O H O V O R**  
**O P O L I C A J N E J S P O L U P R Á C I**  
**P R E J U H O V Ý C H O D N Ů E U R Ó P U**

## ***Preambula***

*Albánska republika, Bosna a Hercegovina, Macedónska republika, Moldavská republika, Rumunsko a Štátna únia Srbska a Čiernej Hory*

*Ďalej len „zmluvné strany“,*

*želajúc si spolupracovať na presadzovaní spoločných bezpečnostných záujmov,*

*rozhodnuté účinne bojovať proti cezhraničným hrozbám pre verejný poriadok a bezpečnosť a medzinárodnej trestnej činnosti uzavretím bezpečnostného partnerstva,*

*s cieľom ďalej zintenzívniť a posilniť policajnú spoluprácu,*

*odhodlaní ďalej posilňovať vzájomnú pomoc v policajných záležitostiach,*

*dohodli sa takto:*

## **Článok 1**

### **Rozsah pôsobnosti Dohovoru**

Zmluvné strany posilnia svoju spoluprácu v oblasti boja proti ohrozovaniu verejnej bezpečnosti a/alebo verejného poriadku, ako aj v oblasti predchádzania, odhaľovania a vyšetrovania trestných činov. Uvedené sa uskutočňuje podľa vnútroštátneho práva, ak nie je v tomto dohovore stanovené inak.

## **Článok 2**

### **Vymedzenie pojmov**

Na účely tohto dohovoru:

- a) **“orgány činné v trestnom konaní”** sú orgány, ktoré v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán majú potrebnú právomoc uplatňovať ustanovenia tohto dohovoru;
- b) **“policajt”** je každá osoba určená orgánmi činnými v trestnom konaní;
- c) **“hranice”** sú pozemné hranice zmluvných strán, hranice na vodných tokoch, námorné hranice, ich letiská a námorné prístavy, ktoré sú vymedzené vnútroštátnym právom, medzinárodne uznané;

d) “**tretí štát**” je akýkoľvek štát iný ako zmluvné strany;

e) “**povolenie na pobyt**” je povolenie akéhokoľvek druhu vydané zmluvnou stranou, ktoré udeľuje právo na pobyt na jej území. Toto vymedzenie pojmu nezahŕňa dočasné povolenie na pobyt na území zmluvnej strany na účely spracovania žiadosti o azyl alebo povolenia na pobyt;

f) “**osobné údaje**” sú akékoľvek údaje týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby: identifikovateľná osoba je osoba, ktorú možno identifikovať, priamo alebo nepriamo, najmä na základe identifikačného čísla alebo jedného či viacerých faktorov špecifických pre jej fyzickú, fyziologickú, mentálnu, ekonomickú, kultúrnu alebo sociálnu identitu;

g) “**spracúvanie osobných údajov**” (ďalej len „spracúvanie“) je akýkoľvek úkon alebo súbor úkonov, ktoré sa vykonávajú s osobnými údajmi, či už automatizovanými alebo neautomatizovanými prostriedkami, ako napríklad zhromažďovanie, zaznamenávanie, usporadúvanie, uchovávanie, prispôbovanie alebo zmena, vyhľadávanie, nahliadanie, používanie, zverejňovanie prenosom, šírenie alebo iné sprístupňovanie, zosúlad'ovanie alebo kombinovanie, blokovanie, vymazávanie alebo zničenie;

h) “**informácie**” sú osobné a neosobné údaje.

### Článok 3

#### Všeobecné opatrenia týkajúce sa spolupráce

Orgány činné v trestnom konaní zúčastnených zmluvných strán prijímú, v rámci svojej právomoci, všetky opatrenia zamerané na posilnenie vzájomnej spolupráce.

Orgány zabezpečia najmä:

1. zlepšenie výmeny informácií a posilnenie komunikačných štruktúr prostredníctvom:
  - a) vzájomného informovania sa o skutočnostiach týkajúcich sa prípadov, o prepojeniach medzi podozrivými osobami a typickým správaní podozrivých osôb bez uvedenia údajov týkajúcich sa osôb;
  - b) vzájomného priameho a čo možno najvčasnejšieho informovania sa o nadchádzajúcich udalostiach a prípadoch dôležitých pre políciu, a to bez uvádzania údajov týkajúcich sa osôb, s cieľom uľahčiť boj proti ohrozovaniu verejného poriadku a bezpečnosti, aby bolo možné včas prijať potrebné opatrenia;
  - c) zdieľania významných informácií, okrem údajov týkajúcich sa osôb, s cieľom uľahčiť operačné plánovanie bežných činností, ako aj špeciálnych operácií, vrátane preventívnych spravodajských informácií o udalostiach a prípadoch, ktoré by mohli mať dosah na územie príslušnej druhej zmluvnej strany;
  - d) vypracovania a pravidelnej aktualizácie spoločných zoznamov, ktoré obsahujú údaje o jurisdikciách a právomociach a kontaktné údaje;

- e) udržiavania rádiového spojenia a v tejto súvislosti výmeny zariadení, kým sa vo všetkých európskych krajinách nezavedú jednotné rádiové zariadenia a frekvencie, a prostredníctvom prípravy spoločných návrhov na nízkonákladové zlepšenie telekomunikácií, najmä rádiového spojenia pozdĺž hraníc.
2. Posilnenie spolupráce počas operácií a vyšetrení na účely predchádzania hrozbám, ich odhaľovania a vyšetrenia a boja proti nim prostredníctvom:
- a) nasadenia síl v susediacich pohraničných oblastiach v súlade s koordinovaným plánovaním;
  - b) plánovania a realizácie spoločných programov v oblasti prevencie kriminality;
  - c) pravidelného organizovania stretnutí a rozhovorov s cieľom kontrolovať a udržiavať kvalitu spolupráce, rokovať o nových stratégiách, koordinovať plány operácií, pátrania a hliadkovania, vymieňať si štatistické údaje a koordinovať pracovné programy;
  - d) vzájomných školiacich/študijných návštev podľa dohody medzi dotknutými útvarmi;
  - e) prizývania zástupcov ostatných zmluvných strán, aby sa ako pozorovatelia zúčastňovali na špeciálnych operáciách.

## **KAPITOLA I: VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

### **Článok 4**

#### **Spolupráca na základe žiadosti**

(1) Orgány činné v trestnom konaní zúčastnených zmluvných strán si, na základe žiadosti, v rámci svojich príslušných jurisdikcií poskytnú vzájomnú pomoc pri prijímaní opatrení proti ohrozovaniu verejného poriadku a/alebo bezpečnosti, pri predchádzaní trestným činom, ich odhaľovaní a vyšetrení, pokiaľ takáto žiadosť alebo jej vybavenie nie je vo výlučnej kompetencii justičných orgánov podľa právnych predpisov príslušnej zmluvnej strany. Ak dožiadaný orgán nie je oprávnený žiadosť vybaviť, postúpi ju príslušnému orgánu a primerane o tom informuje dožadujúci orgán.

(2) Orgány činné v trestnom konaní v zmysle tohto dohovoru sú uvedené v priložených zoznamoch. V každom prípade, do kompetencií iných ministerstiev sa nesmie zasahovať.

(3) Zmluvné strany zriadia alebo vymenujú národné centrálné jednotky. Kým sa nezriadia alebo nevymenujú národné centrálné jednotky, využívajú sa existujúce štruktúry v príslušných krajinách.

(4) Ak sa priama spolupráca javí ako účelná, žiadosti a odpovede na takéto žiadosti si môžu medzi sebou vymieňať aj orgány uvedené v priložených zoznamoch, pričom o takomto postupe informujú národnú centrálnu jednotku alebo existujúce štruktúry,

- a) ak sa služobné cezhraničné činnosti týkajú trestných činov, ktoré budú s najväčšou pravdepodobnosťou vyšetřovať orgány činné v trestnom konaní danej pohraničnej oblasti alebo

- b) ak nie je inak možné včas doručiť žiadosť o pomoc pri odvrátení bezprostredného ohrozenia verejného poriadku a/alebo bezpečnosti prostredníctvom obvyklých komunikačných kanálov medzi národnými ústrednými jednotkami.

(5) Žiadosti sa môžu týkať najmä:

- a) identifikácie vlastníkov a užívateľov motorových vozidiel, všetkých typov plavidiel a leteckých prostriedkov.

Na základe žiadosti zmluvnej strany jej dožiadaná zmluvná strana odošle uchovávané údaje o motorových vozidlách, údaje o všetkých typoch plavidiel a leteckých prostriedkov, ako aj údaje o vlastníkoch a užívateľoch, ak sú tieto údaje potrebné na identifikáciu osoby ako vlastníka/užívateľa alebo na identifikáciu vozidiel, ktoré osoba používa, alebo údaje o vozidlách potrebné na účely predchádzania trestným činom a boja proti nim a na ochranu pred ohrozením verejného poriadku a/alebo bezpečnosti.

Orgány činné v trestnom konaní dožadujúcej zmluvnej strany môžu postúpiť svoju žiadosť orgánu (alebo orgánom), ktorý vedie databázu evidencie vozidiel, alebo podobne, v naliehavých prípadoch, ak sa od príslušných orgánov vyžadujú informácie o evidenčných číslach všetkých typoch plavidiel, aj orgánu činnému v trestnom konaní dožadanej zmluvnej strany.

- b) informácií o vodičských preukazoch a dokladoch od vozidla, ako aj o porovnateľných vodičských oprávneniach a dokladoch;
- c) zistenia miesta pobytu, miesta bydliska a povolení na pobyt;
- d) identifikácie predplatiteľov telefónov alebo iných telekomunikačných zariadení;
- e) identifikácia jednotlivcov, mŕtvych tiel alebo častí mŕtvych tiel;
- f) Informácie o pôvode vecí, ako sú strelné zbrane, strelivo a výbušniny, výbušné zariadenia, motorové vozidlá, všetky druhy plavidiel a leteckých prostriedkov a kultúrne hodnoty;
- g) pátranie po hľadaných osobách a majetku;
- h) začatie a koordinácia pátracích opatrení;
- i) policajné výsluchy a vypočúvanie, najmä s cieľom zistiť ochotu osoby poskytnúť informácie;
- j) informácie o vyšetrovaní na mieste činu, zhromažďovaní dôkazov, vyhodnocovaní a analýze dôkazov;
- k) konkrétnych opatrení na zabezpečenie ochrany svedkov;
- l) výmeny informácií v prípade prenasledovania;
- m) spolupráca a výmena informácií o kontrole davu na všetkých verejných zhromaždeniach;

(6) Žiadosti a odpovede na takéto žiadosti sa podávajú písomne (faxom alebo e-mailom). V prípade prenosu údajov týkajúcich sa osôb sa musí, s ohľadom na citlivosť údajov, zvoliť bezpečný spôsob prenosu. V naliehavých prípadoch sa žiadosti môžu podávať ústne. Bezprostredne potom sa však musí vyhotoviť písomné potvrdenie. Písomná odpoveď sa

poskytne až po prijatí písomného potvrdenia. Zmluvné strany zabezpečia, že k používanému komunikačnému zariadeniu majú prístup len oprávnení zamestnanci.

## **Článok 5**

### **Rozsah výmeny informácií**

(1) V rámci spolupráce zameranej na predchádzanie trestným činom, ich odhaľovanie a vyšetrovanie, najmä v oblasti organizovanej trestnej činnosti, si orgány činné v trestnom konaní zúčastnených zmluvných strán, na základe žiadosti, vymieňajú tieto informácie:

- a) údaje o osobách zapojených do organizovanej trestnej činnosti, spravodajské informácie o prepojeniach medzi podozrivými a osobami, ktoré sú podozrivé v súvislosti s páchaním trestných činov, poznatky o štruktúre zločineckých organizácií a skupín a o typických vzorcoch správania podozrivých a osôb, ktoré sú podozrivé, alebo skupín podozrivých osôb a skupín, ktoré sú podozrivé, informácie o pripravovaných trestných činoch, pokusoch trestných činov alebo dokonaných trestných činoch, najmä o čase, mieste a druhu trestného činu, údaje o obetiach alebo poškodenom majetku, spravodajské informácie o konkrétnych okolnostiach a o príslušných právnych ustanoveniach, ak sú potrebné na predchádzanie trestným činom, ich odhaľovanie a vyšetrovanie,
- b) o metódach a nových formách cezhraničnej trestnej činnosti,
- c) o výsledkoch kriminologického a iného výskumu v oblasti trestnej činnosti, o podrobnostiach z praxe pri vedení vyšetrovania, o pracovných prostriedkoch a metódach zameraných na ich ďalší rozvoj,
- d) o spravodajských informáciách a/alebo vzorkách vecí alebo majetku, ktoré boli poškodené pri spáchaní trestného činu alebo boli použité pri spáchaní trestného činu, alebo boli určené na spáchanie trestného činu, alebo ktoré boli výsledkom spáchaného trestného činu,
- e) o platných právnych predpisoch týkajúcich sa trestných činov, ktoré sú predmetom tohto dohovoru,
- f) o príjmoch z trestnej činnosti a majetku získanom spáchaním trestného činu alebo účasťou na ňom.

(2) Pri získavaní informácií osobitnými metódami spolupracujú orgány zmluvných strán v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi. Zmluvné strany sa zaväzujú, že zabezpečia aspoň takú úroveň ochrany údajov prenášaných v rámci takejto výmeny informácií, akú stanovujú ich príslušné vnútroštátne právne predpisy.

## **Článok 6**

### **Výmena informácií bez predloženia žiadosti**

V určitých prípadoch si orgány činné v trestnom konaní zúčastnených zmluvných strán poskytujú informácie bez toho, aby boli o tieto informácie požiadané, ak na základe

preukázaných skutočností existuje dôvod domnievať sa, že takéto informácie sú potrebné na odvrátenie konkrétnych hrozieb pre verejný poriadok a/alebo bezpečnosť alebo na predchádzanie trestným činom, ich odhaľovanie a vyšetrovanie. V súvislosti s výmenou informácií sa primerane uplatňuje článok 4 ods. 3 (národné centrálné jednotky), odsek 4 (žiadosti a odpovede na takéto žiadosti) a odsek 6 (písomné žiadosti zaslané faxom alebo e-mailom).

## **Článok 7**

### **Spoločná analýza hrozieb**

Orgány činné v trestnom konaní zúčastnených zmluvných strán sa usilujú mať jednotnú úroveň informácií o stave kriminality. Na tento účel si pravidelne alebo v prípade potreby vymieňajú správy o aktuálnom stave a aspoň raz ročne vypracúvajú spoločné analýzy.

## **Článok 8**

### **Pravidelná výmena informácií na účely boja proti nelegálnej migrácii**

(1) Zmluvné strany si pravidelne vymieňajú informácie s cieľom bojovať proti nelegálnemu prekračovaniu hraníc a prevádzacstvu ľudí.

(2) Informácie, ktoré sa majú vymieňať, sa týkajú predovšetkým migračných pohybov, rozsahu, štruktúry a možných cieľov cesty, pravdepodobných migračných trás a dopravných prostriedkov používaných na nelegálne prekračovanie hraníc a foriem prevádzacských organizácií. Okrem toho sa poskytujú spravodajské informácie a analýzy, ktoré sa týkajú aktuálnej situácie, a rovnako aj všetky plánované opatrenia, ktoré by mohli mať význam pre druhú zmluvnú stranu.

## **Článok 9**

### **Styční dôstojníci**

(1) Zmluvné strany môžu uzatvárať dvojstranné dohody o vyslaní styčných dôstojníkov jednej zmluvnej strany k orgánom činným v trestnom konaní druhej zmluvnej strany na určité alebo neurčité obdobie.

(2) Vyslanie styčných dôstojníkov na určité alebo neurčité obdobie má za cieľ rozvíjať a urýchľovať spoluprácu medzi zmluvnými stranami, najmä poskytovaním pomoci:

- a) vo forme výmeny informácií na účely tohto dohovoru;
- b) pri vykonávaní žiadostí o vzájomnú policajnú pomoc v trestných veciach;
- c) s úlohami, ktoré vykonávajú orgány zodpovedné za hraničný dozor.

(3) Styční dôstojníci majú za úlohu poskytovať poradenstvo a pomoc. Nie sú oprávnení prijímať nezávislé policajné opatrenia. Poskytujú informácie a plnia svoje úlohy v súlade s pokynmi, ktoré im dáva vysielajúca zmluvná strana a zmluvná strana, ku ktorej sú vyslaní.

(4) Zmluvné strany sa môžu na bilaterálnom alebo multilaterálnom základe dohodnúť, že styční dôstojníci jednej zmluvnej strany vyslaní do tretích štátov budú zastupovať aj záujmy ďalšej alebo viacerých ďalších zmluvných strán. Na základe takýchto dohôd, styční dôstojníci vyslaní do tretích štátov poskytujú informácie ostatným zmluvným stranám, ak sú o to požiadaní alebo z vlastnej iniciatívy a, v rámci svojich právomocí, plnia úlohy v mene týchto zmluvných strán. Zmluvné strany sa navzájom informujú o svojich zámeroch súvisiacich s vyslaním styčných dôstojníkov do tretích štátov.

## **Článok 10**

### **Ochrana svedkov**

(1) Orgány činné v trestnom konaní zúčastnených zmluvných strán určené na ochranu svedkov priamo spolupracujú v oblasti programov ochrany svedkov.

(2) Spolupráca zahŕňa najmä výmenu informácií, pomoc v oblasti logistiky a preberanie osôb, ktoré majú byť chránené.

(3) Pre každý konkrétny prípad prevzatia osôb, ktoré majú byť chránené, sa podpíše dohoda, s cieľom stanoviť vzájomné práva a povinnosti.

(4) Osoba, ktorá má byť chránená, musí byť zaradená do programu ochrany svedkov žiadajúcej zmluvnej strany. Osoba, ktorá má byť chránená, nebude zaradená do programu ochrany svedkov dožiadanej zmluvnej strany. Pri prijímaní podporných opatrení v súvislosti s ochranou takýchto osôb sa primerane uplatňujú vnútroštátne právne predpisy dožiadanej zmluvnej strany.

(5) V zásade platí, že žiadajúca zmluvná strana znáša náklady na živobytie pre osoby, ktoré majú byť chránené. Dožiadaná zmluvná strana znáša náklady súvisiace s personálnym a materiálnym zabezpečením ochrany týchto osôb.

(6) Dožiadaná zmluvná strana môže, z vážnych dôvodov a po riadnom oznámení dožadujúcej zmluvnej strane, ukončiť podporné opatrenia. V takom prípade dožadujúca zmluvná strana dotknutú osobu prevezme späť.

## **Článok 11**

### **Základná a pokročilá odborná príprava a výmena skúseností**

Orgány činné v trestnom konaní zúčastnených zmluvných strán spolupracujú v oblasti základnej a pokročilej odbornej prípravy, okrem iného:

- a) vzájomnou výmenou učebných osnov pre základnú a pokročilú odbornú prípravu;
- b) organizovaním spoločných seminárov základnej a pokročilej odbornej prípravy a cezhraničných cvičení v rámci spolupráce stanovenej v tomto dohovore;
- c) pozývaním zástupcov orgánov činných v trestnom konaní druhej zmluvnej strany, aby sa zúčastnili na cvičeniach a špeciálnych operáciách ako pozorovatelia a zabezpečovaním vzájomných návštev v rámci praktickej odbornej prípravy;
- d) umožnenie zástupcom orgánov činných v trestnom konaní druhej zmluvnej strany zúčastňovať sa na kurzoch pokročilej odbornej prípravy.

## **Článok 12**

### **Prevenia**

Orgány činné v trestnom konaní zúčastnených zmluvných strán si vymieňajú skúsenosti v oblasti predchádzania trestnej činnosti a na tento účel zavádzajú a realizujú spoločné programy.

## **Článok 13**

### **Prenasledovanie**

(1) Policajti jednej zo zmluvných strán, ktorí vo svojej krajine prenasledujú osobu pristihnutú pri páchaní trestného činu alebo pri účasti na ňom, môžu na základe dvojstranných vykonávacích dohôd uzavretých v súlade s článkom 34 ods. 1 tohto dohovoru pokračovať v prenasledovaní na území inej zmluvnej strany bez jej predchádzajúceho súhlasu, ak z dôvodu mimoriadnej naliehavosti situácie nie je pred vstupom na toto územie možné upovedomiť orgány činné v trestnom konaní tejto zmluvnej strany jedným zo spôsobov stanovených v článku 24 tohto dohovoru alebo ak sa tieto orgány nemôžu dostať na miesto činu včas, aby prevzali prenasledovanie.

To isté platí, ak prenasledovaná osoba ušla z predbežnej väzby alebo z výkonu trestu odňatia slobody.

Policajti vykonávajúci prenasledovanie kontaktujú, najneskôr po prekročení hranice, orgány činné v trestnom konaní zmluvnej strany, na území ktorej sa má prenasledovanie uskutočniť. Prenasledovanie sa ukončí, hneď ako o to požiada zmluvná strana, na území ktorej sa prenasledovanie uskutočňuje. Na žiadosť policajtov vykonávajúcich prenasledovanie, príslušné miestne orgány zastavia prenasledovanú osobu, za účelom zistenia jej totožnosti alebo zatknutia.

(2) V dvojstranných vykonávacích dohodách uvedených v odseku 1 tohto článku sa vymedzia trestné činy, na ktoré sa bude môcť uplatňovať prenasledovanie, a to buď

prostredníctvom taxatívneho zoznamu alebo jeho rozšírením o všetky trestné činy, na ktoré sa vzťahuje extradícia.

(3) Prenasledovanie sa vykonáva v súlade s jedným z nasledujúcich postupov vymedzených v dvojstranných vykonávacích dohodách, ako je uvedené v odsekoch 1 a 2 tohto článku:

- a) Policajti vykonávajúci prenasledovanie nie sú oprávnení prenasledovanú osobu zadržať;
- b) Ak nie je podaná žiadosť o zastavenie prenasledovania a ak príslušné miestne orgány nie sú schopné dostatočne rýchlo zasiahnuť, môžu policajti vykonávajúci prenasledovanie zadržať prenasledovanú osobu dovtedy, kým policajti zmluvnej strany, na území ktorej sa prenasledovanie uskutočňuje a ktorí musia byť okamžite informovaní, nezistia totožnosť osoby alebo kým ju nezatkujú.

(4) Prenasledovanie sa vykonáva v súlade s odsekmi 1 a 3 a jedným z nasledujúcich spôsobov vymedzených v dvojstranných vykonávacích dohodách, ako je uvedené v odsekoch 1 a 2 tohto článku:

- a) v oblasti alebo po dobu od prekročenia hranice, ktoré sa stanovujú v dvojstrannej vykonávacej dohode;
- b) bez časového alebo priestorového obmedzenia.

(5) Prenasledovanie sa vykonáva len za týchto všeobecných podmienok:

- a) Prenasledujúci policajti musia dodržiavať ustanovenia tohto článku a právne predpisy zmluvnej strany, na území ktorej konajú; musia sa riadiť pokynmi príslušných miestnych orgánov.
- b) Prenasledovanie sa uskutočňuje výlučne cez pozemné a modré hranice.
- c) Vstup do súkromných obydlí a na miesta, ktoré nie sú prístupné pre verejnosť, je zakázaný.
- d) Policajti vykonávajúci prenasledovanie musia byť ľahko rozpoznateľní, a to buď podľa uniformy, pásky na rukáve alebo podľa príslušných doplnkov pripevnených na ich vozidlách; používanie civilného oblečenia v kombinácii s používaním neoznačených vozidiel bez uvedeného označenia je zakázané; policajti vykonávajúci prenasledovanie musia byť kedykoľvek schopní preukázať, že konajú z titulu úradnej moci.
- e) Policajti vykonávajúci prenasledovanie môžu mať pri sebe svoje služobné zbrane; ich použitie je zakázané, s výnimkou prípadov oprávnenej sebaobrany.
- f) Po zadržení prenasledovanej osoby podľa odseku 3 písm. b) na účely jej predvedenia pred príslušné miestne orgány, môže byť táto osoba podrobená len bezpečnostnej prehliadke; počas prevozu sa môžu použiť putá; predmety, ktoré má prenasledovaná osoba pri sebe, môžu byť zaistené.
- g) Po každom zákroku, ako sa uvádza v odsekoch 1, 3 a 4, sa policajti vykonávajúci prenasledovanie dostavia k príslušným miestnym orgánom zmluvnej strany na území ktorej vykonávali svoju operatívnu činnosť a podávajú správu o svojej služobnej misii; na žiadosť týchto orgánov im zostanú k dispozícii, kým sa dostatočne neobjasnia

okolnosti ich služobnej činnosti; táto podmienka platí aj v prípade, že prenasledovanie nevedlo k zatknutiu prenasledovanej osoby.

- h) Na žiadosť orgánov zmluvnej strany, na území ktorej sa prenasledovanie uskutočnilo, orgány zmluvnej strany, z územia ktorej policajti vykonávajúci prenasledovanie prišli, napomáhajú pri ďalšom objasňovaní operácie, na ktorej sa títo zúčastnili, vrátane súdneho konania, za predpokladu, že totožnosť zúčastnených policajtov vykonávajúcich prenasledovanie je chránená.

(5) Osoba, ktorá bola na základe postupu podľa odseku 3 zatknutá príslušnými miestnymi orgánmi, môže byť bez ohľadu na jej štátnu príslušnosť zadržaná na účely výsluchu. Príslušné pravidlá vnútroštátneho práva sa uplatňujú primerane.

Ak daná osoba nie je štátnym príslušníkom zmluvnej strany, na území ktorej bola zatknutá, musí byť prepustená na slobodu najneskôr do šiestich hodín po jej zatknutí, pričom sa nepočítajú hodiny medzi polnocou a deviatou hodinou ráno, pokiaľ príslušné miestne orgány predtým nedostali žiadosť o predbežné zatknutie tejto osoby na účely jej extradície v akejkoľvek forme.

(6) Policajti uvedení v predchádzajúcich odsekoch sú bližšie určení v dvojstranných vykonávacích dohodách.

(7) Zmluvné strany môžu na základe dvojstrannej dohody rozšíriť rozsah pôsobnosti odseku 1 a prijať dodatočné ustanovenia na vykonávanie tohto článku.

## **Článok 14**

### **Cezhraničné sledovanie**

(1) Policajti jednej zo zmluvných strán, ktorí v rámci vyšetrovania trestného činu vo svojej krajine sledujú osobu, o ktorej sa predpokladá, že sa zúčastnila na trestnom čine, na ktorý sa vzťahuje extradícia, sú v súlade s dvojstrannými vykonávacími dohodami uzavretými podľa článku 34 ods. 1 tohto dohovoru oprávnení pokračovať v sledovaní na území inej zmluvnej strany, ak táto strana súhlasila s cezhraničným sledovaním na základe vopred podanej žiadosti o pomoc. Tento súhlas môže byť viazaný na podmienky. Na požiadanie sa sledovanie odovzdá policajtom tej zmluvnej strany, na území ktorej sa vykonáva. Žiadosť o pomoc uvedená v prvom písmene sa musí zaslať orgánu určenému každou zo zmluvných strán, ktorý je oprávnený požadovaný súhlas udeliť alebo neudeliť.

(2) Ak z dôvodov osobitnej naliehavosti dožadujúca zmluvná strana nemôže vopred predložiť žiadosť o súhlas s cezhraničným sledovaním, policajti vykonávajúci sledovanie môžu, na základe dvojstranných vykonávacích dohôd uvedených v odseku 1 tohto článku, pokračovať v cezhraničnom sledovaní osoby, o ktorej sa predpokladá, že spáchala niektorý z trestných činov, ako je uvedené v odseku 3. V takýchto prípadoch musí byť orgán zmluvnej strany, na území ktorej sa má pokračovať v sledovaní, bezodkladne informovaný o prekročení

hranice a bezodkladne sa mu musí predložiť žiadosť o pomoc s uvedením dôvodov, pre ktoré bola hranica prekročená bez vopred udeleného súhlasu.

(3) V dvojstranných vykonávacích dohodách uvedených v odsekoch 1 a 2 tohto článku sa vymedzia trestné činy uvedené v odseku 2, a to buď prostredníctvom taxatívneho zoznamu alebo jeho rozšírením o všetky trestné činy, na ktoré sa vzťahuje extradícia.

(4) Na žiadosť zmluvnej strany, na území ktorej sa cezhraničné sledovanie vykonáva, sa toto sledovanie musí ihneď ukončiť hneď po oznámení alebo ak, na základe žiadosti uvedenej v predchádzajúcich odsekoch, nebol získaný súhlas s cezhraničným sledovaním do piatich hodín od prekročenia hranice.

(5) Sledovanie uvedené v odsekoch 1 a 2 sa vykonáva len za týchto všeobecných podmienok:

- a) Policajti vykonávajúci sledovanie musia dodržiavať ustanovenia tohto článku a právne predpisy zmluvnej strany, na území ktorej vykonávajú svoju činnosť; musia sa riadiť pokynmi príslušných miestnych orgánov.
- b) S výnimkou situácií uvedených v odseku 2 musia mať policajti počas sledovania pri sebe doklad o udelení súhlasu s cezhraničným sledovaním.
- c) Policajti vykonávajúci sledovanie musia byť kedykoľvek schopní preukázať, že konajú z titulu úradnej moci.
- d) Policajti vykonávajúci sledovanie môžu mať počas sledovania pri sebe svoje služobné zbrane, pokiaľ dožiadaná strana nerozhodne výslovne inak; ich použitie je zakázané, s výnimkou prípadov oprávnenej sebaobrany.
- e) Vstup do súkromných obydlí a na miesta, ktoré nie sú prístupné verejnosti, je zakázaný.
- f) Policajti vykonávajúci sledovanie nesmú sledovanú osobu ani zastaviť ani zatknúť.
- g) Všetky operatívne úkony sú predmetom správy, ktorá sa predloží orgánom zmluvnej strany, na území ktorej sa uskutočnili; policajti vykonávajúci sledovanie môžu byť vyzvaní, aby sa dostavili osobne.
- h) Na žiadosť orgánov zmluvnej strany, na území ktorej sa sledovanie uskutočnilo, orgány zmluvnej strany, z územia ktorej policajti vykonávajúci sledovanie prišli, napomáhajú pri ďalšom objasňovaní operácie, na ktorej sa títo zúčastnili, vrátane súdneho konania, za predpokladu, že totožnosť zúčastnených policajtov je chránená.

(6) Policajti uvedení v predchádzajúcich odsekoch sú bližšie určení v dvojstranných vykonávacích dohodách.

(7) Zmluvné strany môžu na základe dvojstrannej dohody rozšíriť rozsah pôsobnosti tohto článku a prijať dodatočné opatrenia na jeho uplatňovanie.

## **Článok 15**

### **Kontrolovaná dodávka**

(1) Na základe písomnej žiadosti zmluvnej strany môže iná zmluvná strana pri vyšetrowaní trestných činov, na ktoré sa vzťahuje extradícia, v prípade potreby povoliť kontrolovanú dodávku na svojom území, najmä prepravu omamných látok, prekursorov, strelných zbraní, výbušnín, falošných peňazí a predmetov pochádzajúcich z trestnej činnosti alebo určených na spáchanie trestnej činnosti, ak dožadujúca zmluvná strana vysvetlí, že bez takéhoto opatrenia by odhalenie páchatel'ov alebo distribučných trás nebolo možné alebo by bolo veľmi sťažené. Ak obsah kontrolovanej dodávky predstavuje mimoriadne riziko pre zúčastnené osoby alebo nebezpečenstvo pre verejnosť, dožiadaná zmluvná strana má právo požiadať o splnenie určitých podmienok pred vyhovením žiadosti alebo žiadosť úplne zamietnuť.

(2) Dožiadaná zmluvná strana prevezme sledovanie kontrolovanej dodávky pri prekročení hranice alebo na mieste prevzatia dohodnutom medzi orgánmi činnými v trestnom konaní, aby sa predišlo prerušeniu sledovania a zaručí stále sledovanie zásielky tak, aby polícia mohla kedykoľvek zasiahnuť. Po prevzatí sledovania dodávky dožiadanou zmluvnou stranou môžu policajti dožadujúcej zmluvnej strany, po dohode s dožiadanou zmluvnou stranou, pokračovať v sledovaní kontrolovanej dodávky spolu s policajtmi dožiadanej zmluvnej strany.

(3) Policajti dožadujúcej zmluvnej strany sú povinní dodržiavať právne predpisy dožiadanej zmluvnej strany.

(4) Ak príslušné orgány činné v trestnom konaní dožiadanej zmluvnej strany nemôžu včas zasiahnuť a ak by pokračovanie v kontrolovanej dodávke predstavovalo vážne riziko pre život alebo zdravie osôb, alebo by spôsobilo vážnu škodu na majetku, alebo ak by dodávku už nebolo možné udržať pod kontrolou, môže policajt dožadujúcej zmluvnej strany kontrolovanú dodávku zadržať. V prípade potreby môžu policajti dožadujúcej zmluvnej strany zastaviť a zadržať osoby, ktoré kontrolovanú dodávku sprevádzajú, až do zákroku orgánov činných v trestnom konaní dožiadanej zmluvnej strany. V každom prípade dožadujúca zmluvná strana bezodkladne informuje orgány činné v trestnom konaní dožiadanej zmluvnej strany.

(5) Ak bola kontrolovaná dodávka zaistená na území dožiadanej zmluvnej strany, môže byť odovzdaná dožadujúcej zmluvnej strane na základe písomnej žiadosti.

(6) Osoba, ktorá bola, na základe opatrenia uvedeného v odseku 3, zadržaná príslušnými miestnymi orgánmi, môže byť bez ohľadu na jej štátnu príslušnosť zadržaná za účelom výsluchu. Príslušné pravidlá vnútroštátneho práva sa uplatňujú primerane.

(7) Ak daná osoba nie je štátnym príslušníkom zmluvnej strany, na území ktorej bola zatknutá, musí byť prepustená na slobodu najneskôr do šiestich hodín po jej zatknutí, pričom sa nepočítajú hodiny medzi polnocou a deviatou hodinou ráno, pokiaľ miestne príslušné orgány

predtým nedostali žiadosť o predbežné zatknutie tejto osoby na účely extradície v akejkoľvek forme.

(8) Počas sledovania kontrolovanej dodávky sa na policajtov dožadujúcej zmluvnej strany primerane uplatňujú ustanovenia článku 14 ods. 4 písm. a) až c) a e) až h).

(9) Úradnej písomnej žiadosti o kontrolovanú dodávku, ktorej sledovanie sa začína v treťom štáte alebo pokračuje do tretieho štátu, sa vyhovie len vtedy, ak je v tejto žiadosti uvedené, že podmienky stanovené v odseku 2 spĺňa aj daný tretí štát.

## **Článok 16**

### **Utajované vyšetrovanie na účely vyšetrovania trestných činov**

(1) Pri vyšetrovaní trestných činov môže zmluvná strana, na základe vopred doručenej žiadosti, súhlasiť s nasadením policajtov dožadujúcej zmluvnej strany v súlade s jej právnymi predpismi, ktorí môžu zohrávať úlohu agenta alebo osoby vykonávajúcej kontrolovaný nákup (ďalej len „vyšetrovateľ pracujúci v utajení“). Dožadujúca zmluvná strana podá takúto žiadosť len vtedy, ak by inak vyšetrovanie trestného činu nebolo možné alebo by bolo mimoriadne sťažené. V žiadosti sa nemusí odhaliť skutočná totožnosť policajta.

(2) Utajované vyšetrovanie na území dožiadanej zmluvnej strany sa obmedzuje na jednorazové, krátkodobé operácie. Príprava týchto operácií sa uskutočňuje formou koordinácie medzi zúčastnenými policajtmi zmluvných strán. Dožiadaná zmluvná strana riadi nasadenie vyšetrovateľa pracujúceho v utajení a samotné vykonávanie činností. Dožiadaná zmluvná strana je zodpovedná za činnosť vykonávanú vyšetrovateľom pracujúcim v utajení dožadujúcej zmluvnej strany a môže kedykoľvek požiadať o ukončenie operácie.

(3) Nasadenie vyšetrovateľov pracujúcich v utajení v súlade s týmto článkom, podmienky, za ktorých sa operácia vykonáva, a podmienky použitia výsledkov vyšetrovania závisia od právnych predpisov tej zmluvnej strany, na území ktorej je vyšetrovateľ pracujúci v utajení nasadený.

(4) Dožiadaná zmluvná strana poskytne vyšetrovateľovi pracujúcemu v utajení všetku potrebnú podporu vo forme ľudských zdrojov, vrátane prítomnosti jeho pomocníka, logistického a technického vybavenia a prijme všetky potrebné opatrenia na ochranu vyšetrovateľa pracujúceho v utajení počas operácie na svojom území.

(5) V prípade, že existuje vážne nebezpečenstvo odhalenia totožnosti vyšetrovateľa pracujúceho v utajení, je nasadenie vyšetrovateľa pracujúceho v utajení na území druhej zmluvnej strany, z dôvodov osobitnej naliehavosti, prípustné aj bez predchádzajúceho súhlasu, ako je to stanovené v odseku 1. V takomto prípade musia byť splnené predpoklady pre nasadenie vyšetrovateľa pracujúceho v utajení na území druhej zmluvnej strany. Činnosť vyšetrovateľa pracujúceho v utajení musí byť obmedzená na rozsah nevyhnutne potrebný na

zachovanie jeho krycieho príbehu alebo jeho bezpečnosti. Dožiadaná zmluvná strana musí byť o jeho nasadení bezodkladne informovaná a môže kedykoľvek požiadať o ukončenie operácie.

(6) Odseky 1 až 4 sa primerane uplatňujú v prípade, keď jedna zo zmluvných strán požiada o vyslanie vyšetrovateľa pracujúceho v utajení inej zmluvnej strany na svoje územie. V takomto prípade, ak nie je dohodnuté inak, znáša náklady na operáciu dožadujúca zmluvná strana.

(7) Zmluvné strany prijímú všetky opatrenia potrebné na udržanie totožnosti vyšetrovateľa pracujúceho v utajení v tajnosti a na zaručenie jeho bezpečnosti aj po skončení jeho nasadenia.

## **Článok 17**

### **Utajené vyšetrovanie na účely predchádzania trestným činom**

(1) Pokiaľ to príslušné vnútroštátne právne predpisy pripúšťajú, utajované vyšetrovanie s cieľom predchádzať trestným činom, na ktoré sa vzťahuje extradícia, sa môže vykonávať na území druhej zmluvnej strany, ak bol na toto cezhraničné utajované vyšetrovanie, po predchádzajúcom doručení žiadosti, udelený súhlas.

(2) Článok 14 sa uplatňuje primerane.

## **Článok 18**

### **Žiadosť o zhromažďovanie dôkazov v prípade bezprostredného ohrozenia**

(1) V prípade bezprostredného ohrozenia môžu príslušné orgány činné v trestnom konaní, pokiaľ sú na to oprávnené podľa vnútroštátnych právnych predpisov, požiadať o zhromažďovanie dôkazov vrátane osobných prehliadok, ako aj o vykonanie prehliadky a zaistenia, pokiaľ to ustanovujú vnútroštátne právne predpisy. Takéto žiadosti sa adresujú priamo príslušnému orgánu činnému v trestnom konaní.

(2) Vykonanie žiadosti vrátane posúdenia, či skutočne ide o bezprostredné ohrozenie, závisí od právnych predpisov dožadanej zmluvnej strany, ktorá o tom bezodkladne informuje dožadujúcu zmluvnú stranu.

(3) Ak žiadosť uvedenú v odseku 1 nepodal justičný orgán, zodpovedný justičný orgán musí byť bezodkladne informovaný o tom, že žiadosť bola podaná, vrátane osobitných okolností prípadu, ktoré predpokladajú bezprostredné ohrozenie.

(4) Pokiaľ právne predpisy dožadanej zmluvnej strany vyžadujú súdny príkaz na vydanie alebo zachovanie opatrenia na území dožadanej zmluvnej strany, príslušný súd dožadujúcej zmluvnej strany následne predloží príkaz alebo vysvetlenie, a to bezodkladne.

Zmluvné strany sa navzájom informujú o príslušných ustanoveniach svojich vnútroštátnych právnych predpisov.

(5) Pre zaslanie výsledkov prijatých opatrení dožadujúcej zmluvnej strane je potrebné oficiálne dožiadanie príslušného súdneho orgánu. Ak je potrebné výsledky prijatých opatrení zaslať ako naliehavú záležitosť, dožiadaný orgán môže tieto výsledky zaslať priamo dožadujúcemu orgánu. Ak dožiadaný orgán nie je súdnym orgánom, na zaslanie výsledkov sa vyžaduje predchádzajúci súhlas príslušného súdneho orgánu.

## **Článok 19**

### **Žiadosť o osobnú prehliadku**

(1) Pokiaľ to právne predpisy dožiadanej zmluvnej strany umožňujú, zmluvné strany si prostredníctvom orgánov činných v trestnom konaní poskytujú vzájomnú pomoc v súvislosti s osobnou prehliadkou podozrivých a iných osôb.

(2) Žiadosti podľa odseku 1 sa vyhovie len vtedy, ak,

- a) prehliadka je potrebná na zistenie skutočností dôležitých pre daný prípad a je primeraná závažnosti trestného činu;
- b) príkaz na vykonanie osobnej prehliadky predložil útvar, ktorý je na to oprávnený podľa vnútroštátnych právnych predpisov dožadujúcej zmluvnej strany, alebo zo správy zaslanej takýmto útvarom je zrejmé, že ak by sa podozrivý alebo iné dotknuté osoby zdržiavali na území dožadujúcej zmluvnej strany, boli by splnené predpoklady na vykonanie prehliadky.

## **Článok 20**

### **Prenos a porovnanie profilov DNA a iného identifikačného materiálu**

(1) V rámci prebiehajúceho vyšetrovania alebo trestného konania a v súvislosti s nezvestnými osobami a neidentifikovanými telami si príslušné útvary zmluvných strán poskytujú vzájomnú pomoc prostredníctvom výmeny a vyhľadávania profilov DNA a iného identifikačného materiálu vo svojich databázach, ako to ustanovujú ich príslušné vnútroštátne právne predpisy. Výsledky tohto vyhľadávania sa čo najskôr oznámia príslušným službám žiadajúcej zmluvnej strany. Na tento účel sa použije formulár Interpol žiadosti o vyhľadanie profilu DNA vo verzii platnej v čase podania žiadosti. Ak sa na účely zvýšenia bioštatistickej presnosti považuje za potrebné typizovať biologický materiál, dožiadaná zmluvná strana sa postará o takúto typizáciu biologického materiálu, pokiaľ je to uskutočniteľné a primerané. Akékoľvek náklady vyplývajúce z tejto činnosti budú dožiadanej zmluvnej strane uhradené.

(2) Ak vyhľadávanie v databáze DNA podľa odseku 1 skončilo negatívnym výsledkom a dožadujúca zmluvná strana o to požiada, dožiadaná zmluvná strana uloží do svojej databázy,

v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi, profil DNA získaný podľa odseku 1 na účely vyhľadávania v databáze DNA.

(3) Ak profil DNA určitej osoby zdržiavajúcej sa na území dožiadanej zmluvnej strany nie je k dispozícii, dožiadaná zmluvná strana poskytne právnu pomoc tým, že odoberie a zanalyzuje molekulárno-genetický materiál tejto osoby a zašle takto získané profily DNA, ak:

- a) dožadujúca zmluvná strana oznámi účel tejto pomoci;
- b) dožadujúca zmluvná strana predloží príslušnému útvaru žiadosť alebo príkaz na analýzu, ako to vyžadujú jej právne predpisy, v ktorých uvedie, že ak by sa táto osoba zdržiavala na území dožadujúcej zmluvnej strany, existovali by oprávnené dôvody na odber a analýzu molekulárno-genetického materiálu a
- c) boli splnené podmienky na získanie a analýzu molekulárno-genetického materiálu v súlade s právnymi predpismi dožiadanej zmluvnej strany;
- d) dožiadanej zmluvnej strane sa uhradia všetky náklady, ktoré jej v tejto súvislosti vzniknú.

(4) Žiadosti môžu zasielať aj príslušné policajné orgány oboch zmluvných strán a vybavovať ich rovnakou cestou.

## **Článok 21**

### **Orgány zodpovedné za žiadosti vymedzené v kapitole I**

(1) Za žiadosti uvedené v článkoch 15, 16, 17, 18, 19 a 20 sú zodpovedné príslušné orgány činné v trestnom konaní, ktoré zmluvné strany uviedli v priložených zoznamoch uvedených v článku 37.

(2) Kópie žiadostí uvedených v odseku 1 sa zasielajú národnej centrálnej jednotke uvedenej v článku 4 ods. 3.

## **Článok 22**

### **Právne postavenie operatívnych pracovníkov**

Na účely tohto dohovoru sa policajti vykonávajúci činnosť na území inej zmluvnej strany považujú za policajtov tejto zmluvnej strany, pokiaľ ide o trestné činy, ktoré boli spáchané proti nim alebo ktoré spáchali oni.

## **Článok 23**

### **Zodpovednosť operatívnych pracovníkov**

(1) Ak na účely tohto dohovoru policajti jednej zmluvnej strany vykonávajú činnosť na území druhej zmluvnej strany, prvá zmluvná strana zodpovedá za škodu, ktorú spôsobili počas svojej činnosti, podľa právnych predpisov zmluvnej strany, na území ktorej vykonávajú činnosť.

(2) Zmluvná strana, na území ktorej bola spôsobená škoda uvedená v odseku 1, zabezpečí jej náhradu alebo odškodnenie za rovnakých podmienok, aké sa uplatňujú na škody spôsobené jej vlastnými policajtmi.

(3) Zmluvná strana, ktorej policajti spôsobili škodu akejkoľvek osobe na území inej zmluvnej strany, uhradí tejto zmluvnej strane v plnej výške všetky sumy, ktoré vyplatila poškodeným alebo osobám oprávneným konať v ich mene.

## **Článok 24**

### **Technické opatrenia na uľahčenie cezhraničnej spolupráce**

(1) V súlade s príslušnými medzinárodnými dohodami a s prihliadnutím na miestne podmienky a technické možnosti, zmluvné strany zriadia najmä v pohraničných oblastiach telefónne, rádiové a telexové linky a iné priame spojenia na uľahčenie policajnej spolupráce, najmä na včasné odovzdávanie informácií na účely policajnej spolupráce, ako je uvedené v tomto dohovore.

(2) Okrem týchto krátkodobých opatrení zväžia najmä tieto ďalšie možnosti:

- a) vymeniť zariadenia alebo vyslať styčných dôstojníkov vybavených vhodným rádiovým zariadením;
- b) rozšíriť frekvenčné pásma používané v pohraničných oblastiach;
- c) zriadiť spoločné spojenia pre policajné služby pôsobiace v tých istých oblastiach;
- d) koordinovať svoje programy obstarávania komunikačných zariadení s cieľom inštalovať štandardizované a kompatibilné komunikačné systémy.

(3) Zmluvné strany sa môžu v súlade so vzájomnými dohodami dohodnúť aj na spoločnom využívaní iných druhov technického vybavenia a iných prostriedkov vo vlastníctve jednej alebo viacerých zmluvných strán.

## **Článok 25**

### **Zariadenia poskytujúce ubytovanie**

(1) Zmluvné strany prijímú potrebné opatrenia, aby zabezpečili, že:

- a) prevádzkovatelia zariadení poskytujúcich ubytovanie alebo ich zástupcovia zabezpečia, aby cudzinci vyplnili a podpísali registračné formuláre a potvrdili svoju totožnosť predložením platného dokladu totožnosti;
- b) orgány činné v trestnom konaní si vyplnené registračné formuláre ponechajú alebo sa im zašlú, ak to tieto orgány považujú za potrebné na účely predchádzania hrozbám, vyšetrovania trestných činov alebo na objasnenie okolností nezvestných osôb alebo obetí nehôd, pokiaľ vnútroštátne právne predpisy neustanovujú inak.

(2) Odsek 1 sa primerane vzťahuje na osoby ubytované v akomkoľvek komerčne prenajatom ubytovacom zariadení, najmä v stanoch, karavanoch a lodiach. Cudzinci sú osoby, ktoré nie sú štátnymi príslušníkmi zmluvnej strany, kde sa poskytuje ubytovanie a kde sa vykonala registrácia.

## **KAPITOLA II: PODMIENKY SPOLUPRÁCE**

### **Článok 26**

#### **Spoločná spolupráca a cezhraničné pátracie operácie**

(1) V prípade potreby orgány činné v trestnom konaní zmluvných strán vytvárajú zmiešané analytické pracovné skupiny a iné pracovné skupiny, ako aj kontrolné a sledovacie tímy, v ktorých policajti jednej zmluvnej strany plnia podpornú a poradnú úlohu, s cieľom zintenzívniť spoluprácu počas operácií na území druhej zmluvnej strany bez toho, aby nezávisle vykonávali zvrchované právomoci.

(2) Orgány činné v trestnom konaní zmluvných strán v pohraničných oblastiach sa zúčastňujú na cezhraničných pátracích akciách po podozrivých osobách na úteku. Národné ústredné jednotky sa zapájajú v prípadoch nadregionálneho významu.

(3) Orgány spolupracujú pri pátraní po nezvestných osobách.

(4) Ak policajti jednej zmluvnej strany vykonávajú činnosť na území druhej zmluvnej strany, sú oprávnení nosiť svoje uniformy a služobné zbrane a mať pri sebe ostatné donucovacie prostriedky s výnimkou prípadu, ak druhá zmluvná strana, na území ktorej sa činnosť vykonáva, vyhlási, že to nie je dovolené alebo je to dovolené len za určitých okolností.

(5) Použitie služobných zbraní je povolené len v prípade nutnej obrany.

## Článok 27

### Spoločné vyšetrovacie tímy

(1) Orgány činné v trestnom konaní dvoch alebo viacerých zmluvných strán môžu na základe vzájomnej dohody zriadiť spoločný vyšetrovací tím na osobitný účel a na časovo vymedzené obdobie, ktoré je možné po vzájomnej dohode predĺžiť, s cieľom vykonávať vyšetrovanie trestných činov na území jednej alebo viacerých zmluvných strán, ktoré tím zriadili. Zloženie tímu sa stanoví v dohode o zriadení tímu.

(2) Spoločný vyšetrovací tím sa môže zriadiť najmä vtedy, ak:

- a) vyšetrovanie trestných činov jednej zmluvnej strany si vyžaduje zložité a náročné vyšetrovanie, ktoré je prepojené s inými zmluvnými stranami;
- b) viacero zmluvných strán vedie vyšetrovanie trestných činov, pri ktorých si okolnosti prípadu vyžadujú koordinovaný, zosúladený postup zúčastnených zmluvných strán.

(3) Žiadosť o vytvorenie spoločného vyšetrovacieho tímu môže podať ktorákoľvek z dotknutých zmluvných strán. Tento vyšetrovací tím sa zriadi v jednej zo zmluvných strán a to v tej, v ktorej sa má vyšetrovanie vykonávať.

(4) Žiadosti o zriadenie spoločného vyšetrovacieho tímu musia obsahovať názov orgánu, ktorý žiadosť podáva, účel spoločného vyšetrovacieho tímu, zmluvné strany, na území ktorých bude spoločný vyšetrovací tím vykonávať činnosť, a návrhy na zloženie spoločného vyšetrovacieho tímu.

(5) Spoločný vyšetrovací tím vykonáva svoju činnosť na území zmluvných strán, ktoré ho zriadili, za týchto všeobecných podmienok:

- a) vedúcim tímu je zástupca orgánu činného v trestnom konaní, ktorý sa zúčastňuje na vyšetrovaní trestných činov tej zmluvnej strany, na území ktorej tím vykonáva svoju činnosť. Vedúci tímu koná v rámci svojich právomocí podľa vnútroštátnych právnych predpisov;
- b) vyšetrovací tím vykonáva svoju činnosť v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany, na území ktorej pôsobí. Členovia tímu vykonávajú svoje úlohy pod vedením osoby uvedenej v písmene a), pričom zohľadňujú podmienky stanovené ich vlastnými orgánmi v dohode o zriadení vyšetrovacieho tímu.

(6) V tomto článku sa členovia spoločného vyšetrovacieho tímu z iných zmluvných strán, ako je zmluvná strana, na území ktorej vyšetrovací tím vykonáva svoju činnosť, označujú ako členovia „vyslání“ do tímu.

(7) Vyslání členovia spoločného vyšetrovacieho tímu majú právo byť prítomní pri prijímaní vyšetrovacích opatrení v zmluvnej strane, na území ktorej sa vykonáva činnosť. Vedúci vyšetrovacieho tímu však môže z osobitných dôvodov v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany, na území ktorej tím pôsobí, rozhodnúť inak.

(8) Vyslaní členovia spoločného vyšetrovacieho tímu môžu byť v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany, na území ktorej vyšetrovací tím vykonáva svoju činnosť, poverení vedúcim tímu vykonávaním určitých vyšetrovacích opatrení, ak to schválili orgány činné v trestnom konaní zmluvnej strany, na území ktorej vyšetrovací tím vykonáva svoju činnosť a zmluvnej strany, ktorá členov tímu vyslala.

(9) Ak spoločný vyšetrovací tím potrebuje, aby sa v jednej zo zmluvných strán, ktoré ho zriadili, prijali nejaké vyšetrovacie opatrenia, členovia vyslaní do vyšetrovacieho tímu touto zmluvnou stranou môžu požiadať svoje vlastné orgány činné v trestnom konaní, aby takéto vyšetrovacie opatrenia prijali. Tieto opatrenia sa v tejto zmluvnej strane posudzujú za rovnakých podmienok, aké by sa uplatňovali, ak by sa o ne žiadalo v rámci vnútroštátneho vyšetrovania.

(10) Ak spoločný vyšetrovací tím potrebuje pomoc inej zmluvnej strany, ako sú tie, ktoré tento tím zriadili, alebo pomoc tretieho štátu, môžu orgány činné v trestnom konaní zmluvnej strany, na území ktorej sa vykonáva činnosť, požiadať o pomoc orgány činné v trestnom konaní druhej dotknutej zmluvnej strany v súlade s príslušnými nástrojmi alebo dohodami.

(11) Člen spoločného vyšetrovacieho tímu môže v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi a v rámci svojich právomocí poskytovať vyšetrovaciemu tímu informácie, ktoré má k dispozícii zmluvná strana, ktorá ho vyslala na účely vyšetrovania trestných činov vedeného týmto vyšetrovacím tímom.

(12) Informácie, ktoré člen alebo vyslaný člen získa zákonným spôsobom počas pôsobenia v spoločnom vyšetrovacom tíme a ktoré nie sú inak dostupné orgánom činným v trestnom konaní dotknutých zmluvných strán, sa môžu použiť na tieto účely:

- a) na účely, na ktoré bol tím zriadený;
- b) na základe predchádzajúceho súhlasu zmluvnej strany, na ktorej území sa informácie stali dostupnými, na odhaľovanie, vyšetrovanie a stíhanie iných trestných činov. Takýto súhlas možno odoprieť len v prípade, ak by takéto použitie ohrozilo vyšetrovanie trestných činov na území dotknutej zmluvnej strany alebo v súvislosti s ktorým by táto zmluvná strana mohla odmietnuť vzájomnú pomoc;
- c) na zabránenie bezprostrednému a vážnemu ohrozeniu verejnej bezpečnosti a, bez toho, aby bolo dotknuté písmeno b), ak sa následne začne viesť trestné vyšetrovanie;
- d) na iné účely a v rozsahu, v akom sa na tom dohodnú zmluvné strany, ktoré vyšetrovací tím vytvorili.

(13) Týmto článkom nie sú dotknuté žiadne iné existujúce ustanovenia alebo dohody o zriadení alebo fungovaní spoločných vyšetrovacích tímov.

(14) V rozsahu, v akom to umožňujú právne predpisy dotknutých zmluvných strán alebo ustanovenia akéhokoľvek právneho nástroja, ktorý sa medzi nimi uplatňuje, sa môžu dohodnúť opatrenia, na základe ktorých sa na činnosti tímu môžu zúčastňovať aj osoby iné ako len

zástupcovia orgánov činných v trestnom konaní zmluvných strán, ktoré spoločný vyšetrovací tím zriaďujú. Medzi takéto osoby môžu patriť napríklad predstavitelia medzinárodných organizácií uznaných zmluvnými stranami. Práva udelené členom alebo vyslaným členom vyšetrovacieho tímu prostredníctvom tohto článku sa na tieto iné osoby nevzťahujú, pokiaľ sa v dohode výslovne neuvádza inak.

## **Článok 28**

### **Zmiešané hliadky na štátnej hranici**

(1) Orgány činné v trestnom konaní zúčastnených zmluvných strán môžu vykonávať zmiešané hliadkovanie pozdĺž spoločnej hranice s cieľom bojovať proti hrozbám pre verejnú bezpečnosť a proti nelegálnej cezhraničnej činnosti.

(2) Pri vykonávaní činnosti zmiešaných hliadok sú policajti druhej zmluvnej strany oprávnení, pokiaľ to umožňujú vnútroštátne právne predpisy zmluvnej strany, na území ktorej vykonávajú činnosť, zisťovať totožnosť osôb a zastaviť ich v prípade, že sa pokúsia vyhnúť kontrole. Pokiaľ by tieto opatrenia neboli účinné alebo možné bez zásahu policajtov druhej zmluvnej strany, ďalšie opatrenia prijímú policajti tej zmluvnej strany, na území ktorej sa činnosť vykonáva.

(3) Počas vykonávania zmiešaných hliadok uvedených v odsekoch 1 a 2 sa uplatňujú právne predpisy tej zmluvnej strany, na území ktorej policajti vykonávajú činnosť.

(4) Ak policajti jednej zmluvnej strany vykonávajú činnosť na území druhej zmluvnej strany, sú oprávnení nosiť svoje uniformy a služobné zbrane a mať pri sebe ostatné donucovacie prostriedky s výnimkou prípadu, ak druhá zmluvná strana, na území ktorej sa činnosť vykonáva, vyhlási, že to nie je dovolené alebo je to dovolené len za určitých okolností.

(5) Použitie služobných zbraní je povolené len v prípade nutnej obrany.

## **Článok 29**

### **Spolupráca v spoločných centrách**

(1) Pre uľahčenie výmeny informácií a spolupráce medzi orgánmi činnými v trestnom konaní zmluvných strán v rámci tohto dohovoru sa môžu zriadiť spoločné centrá.

(2) V spoločných centrách spolupracujú bok po boku policajti zmluvných strán v rámci svojich príslušných kompetencií s cieľom vymieňať si, analyzovať a odovzdávať informácie a tiež plniť podpornú úlohu pri koordinácii alebo cezhraničnej spolupráci, ako je stanovené v tomto dohovore, bez ohľadu na oficiálne kontakty, korešpondenciu a výmenu spravodajských informácií prostredníctvom národných centrálnych jednotiek. Na zasielanie údajov týkajúcich

sa osôb medzi policajtmi sa primerane uplatňujú články 3 a 4, ako aj ustanovenia článku 30 tohto dohovoru.

(3) Podporné činnosti môžu zahŕňať aj prípravu a pomoc pri odovzdávaní osôb na základe zmlúv uzavretých medzi zmluvnými stranami.

(4) Policajti spolupracujúci v spoločných centrách podliehajú výlučne pokynom a disciplinárnej právomoci svojich vnútroštátnych orgánov. Policajti v spoločných centrách nevykonávajú operatívnu činnosť nezávisle od seba. Spoločné operácie sa môžu vykonávať len na základe dohody medzi príslušnými orgánmi činnými v trestnom konaní zúčastnených zmluvných strán a takými spôsobmi, ktoré umožňuje tento dohovor.

(5) Zriadenie spoločných centier a podrobnosti spolupráce a rovnomerné rozdelenie nákladov sa riadia vykonávacími dohodami uvedenými v článku 34 ods. 1.

### **Článok 30**

#### **Obmedzenie spolupráce**

(1) Ak sa niektorá zmluvná strana domnieva, že vyhovenie žiadosti alebo akákoľvek iná forma spolupráce by mohla ohroziť jej bezpečnostné alebo iné dôležité záujmy alebo vnútroštátne právne predpisy, oznámi druhej zmluvnej strane, že spoluprácu úplne alebo čiastočne odmieta alebo že súhlasí so spoluprácou za určitých podmienok. Zmluvné strany sa navzájom bezodkladne písomne informujú a uvedú dôvod úplného alebo čiastočného odmietnutia spolupráce.

(2) Technické vybavenie a príslušná technická dokumentácia poskytnutá orgánom činným v trestnom konaní podľa tohto dohovoru sa nesmie postúpiť tretím štátom bez predchádzajúceho súhlasu orgánov, ktoré ich poskytli.

### **Článok 31**

#### **Ochrana údajov**

(1) Pokiaľ ide o automatické spracúvanie osobných údajov oznamovaných podľa tohto dohovoru, každá zmluvná strana prijme, najneskôr v deň nadobudnutia platnosti tohto dohovoru, potrebné vnútroštátne ustanovenia na dosiahnutie takej úrovne ochrany osobných údajov, ktorá je v súlade so zásadami odporúčania Výboru ministrov Rady Európy č. R (87) 15 zo 17. septembra 1987, ktoré upravuje používanie osobných údajov v policajnom sektore.

(2) Okrem toho sa musí dosiahnuť taká úroveň ochrany osobných údajov, ktorá je aspoň na úrovni ochrany osobných údajov vyplývajúcej z Dohovoru Rady Európy o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracúvaní osobných údajov z 28. januára 1981.

(3) Oznamovanie osobných údajov ustanovené v tomto dohovore sa nesmie uskutočňovať, kým na územiach zúčastnených zmluvných strán nenadobudnú platnosť ustanovenia o ochrane osobných údajov, ako je uvedené v odseku 1.

(4) Na prenos údajov podľa podmienok uvedených v kapitolách I a II tohto dohovoru a na ich ďalšie použitie a spracúvanie sa uplatňujú tieto ustanovenia:

- a) Zmluvné strany použijú údaje oznámené podľa tohto dohovoru výlučne na účely, na ktoré boli poskytnuté, alebo na predchádzanie bezprostrednému a vážnemu ohrozeniu verejnej bezpečnosti alebo na predchádzanie závažnému trestnému činu. Spracovanie údajov na iné účely je povolené výlučne na základe predchádzajúceho súhlasu zmluvnej strany, ktorá údaje oznámila;
- b) Pri prenose údajov odosielajúci orgán stanoví lehoty na vymazanie a/alebo zničenie (ďalej len „zničenie“) týchto údajov v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi. Bez ohľadu na tieto lehoty sa prenesené údaje zničia, ak už nie sú potrebné na plnenie úloh, ktoré boli dôvodom ich prenosu, alebo na akékoľvek iné účely v súlade s písmenom a). Prenesené údaje sa zničia najneskôr v deň ukončenia platnosti tohto dohovoru, pokiaľ nebude nahradený novým dohovorom;
- c) Ak sa ukáže, že boli prenesené nesprávne údaje alebo boli získané nezákonne, odosielajúci orgán je povinný o tejto skutočnosti bezodkladne informovať príjemcu. Prijemca bezodkladne zničí nezákonne získané alebo prenesené údaje alebo opraví nesprávne údaje. Ak sa príjemca dozvie o nezákonnom spracovaní zaslaných údajov, je povinný o tejto skutočnosti bezodkladne informovať odosielajúci orgán. Ak má príjemca dôvod domnievať sa, že prenesené údaje sú nesprávne alebo že je potrebné ich zničiť, bezodkladne to oznámi odosielaúcemu orgánu. Odosielajúci orgán a príjemca sa navzájom informujú o všetkých okolnostiach, ktoré majú význam pre zachovanie správnosti a aktuálnosti prenášaných údajov;
- d) Prijemca je povinný účinne chrániť prenášané údaje pred ich náhodným alebo neoprávneným zničením, náhodnou stratou, náhodnou alebo neoprávnenou zmenou, náhodným alebo neoprávneným šírením, náhodným alebo neoprávneným prístupom k nim alebo pred ich náhodným alebo neoprávneným zverejnením;
- e) Odosielajúci orgán a príjemca sú povinní viesť súbory logov o prenose, prijíma a zničení údajov. Vedenie logov musí obsahovať dôvody odoslania, obsah, odosielajúci orgán a príjemcu, čas prenosu a zničenia údajov. Logy on-line prenosov sa zaznamenávajú prostredníctvom počítačom podporovaných postupov. Záznamy z logov sa uchovávajú minimálne po dobu troch rokov. Údaje z logov sa môžu použiť len na overenie toho, či boli dodržané príslušné právne ustanovenia o ochrane údajov;
- f) Prijemca na požiadanie informuje odosielajúci orgán o každom spracovaní prenesených údajov a o dosiahnutých výsledkoch;
- g) Každá osoba má právo na to, aby ju orgán zodpovedný za spracovanie údajov na požiadanie informoval o údajoch, ktoré sa jej týkajú a ktoré boli odoslané alebo spracované v rámci tohto dohovoru, a má právo na opravu nesprávnych údajov alebo zničenie nezákonne spracovaných údajov. Výnimky z tohto pravidla a postup v praxi závisia od vnútroštátneho práva zmluvnej strany, ktorá bola požiadaná o informáciu,

opravu alebo zničenie. Pred prijatím rozhodnutia v súvislosti s takouto žiadosťou príjemca poskytne odosielajúcemu orgánu možnosť vyjadriť sa;

- h) Zúčastnené zmluvné strany zabezpečia, aby sa každá osoba v prípade porušenia jej práv na ochranu údajov mohla obrátiť so sťažnosťou na nezávislý súd alebo iný nezávislý orgán a aby mohla žiadať náhradu škody;
- i) Informácie, ktoré zmluvné strany získali, sa môžu ďalej prenášať tretím štátom len s predchádzajúcim súhlasom zmluvnej strany, ktorá tieto informácie poskytla.

(5) Zmluvné strany zodpovedajú v súlade so svojimi príslušnými právnymi predpismi za škodu spôsobenú osobe v dôsledku spracovania údajov, ktoré sa jej týkajú a ktoré boli odoslané v rámci tohto dohovoru, v prípade, že odoslané údaje boli nesprávne alebo boli odoslané nezákonne. Keď je zmluvná strana podľa svojich právnych predpisov považovaná za zodpovednú, nemôže sa voči poškodenej osobe odvolávať na to, že prenesené údaje boli nesprávne alebo nezákonne prenesené inou zmluvnou stranou. Ak prijímajúca zmluvná strana nahradí škodu spôsobenú použitím nesprávnych alebo nezákonne prenesených údajov, odosielajúca zmluvná strana jej musí uhradiť celú sumu poskytnutého odškodnenia.

(6) Kontrolu dodržiavania právnych ustanovení o ochrane údajov pri spracúvaní údajov, ktoré získali policajti vykonávajúci činnosť na území inej zmluvnej strany v rámci vykonávania tohto dohovoru, uskutočňuje orgán činný v trestnom konaní tej zmluvnej strany, v mene ktorej boli údaje získané, a podlieha jej právnym predpisom.

(7) Policajti, ktorí vykonávajú činnosť na území inej zmluvnej strany, nemajú priamy prístup k počítačovým údajom tejto zmluvnej strany.

## **Článok 32**

### **Dôvernost' informácií a utajované skutočnosti**

(1) Zúčastnené zmluvné strany v zásade zabezpečia základnú ochranu všetkých informácií prijatých od inej zmluvnej strany všetkými potrebnými opatreniami vrátane povinnosti zachovávať mlčanlivosť a dôvernost', obmedzenia prístupu k informáciám iba na oprávnených zamestnancov, ochrany osobných údajov a všeobecných technických a procedurálnych opatrení určených na zaručenie bezpečnosti informácií.

(2) Informácie podliehajúce formálnemu stupňu utajenia odosielajúcej zmluvnej strany, ktorý sa uvádza osobitným označením, získajú u príjemcu týchto informácií rovnocennú ochranu v súlade s tabuľkou ekvivalentných stupňov utajenia zmluvných strán uvedenou v priložených zoznamoch.

(3) Pri výbere stupňa utajenia sa každá zmluvná strana riadi klasifikáciou informácií podľa svojich vnútroštátnych právnych predpisov alebo platných nariadení, pričom berie do úvahy potrebu flexibility a požiadavku, aby utajovanie informácií v oblasti presadzovania

práva bolo skôr výnimkou a aby, ak sa takéto informácie musia utajovať, im bol pridelený najnižší možný stupeň utajenia.

(4) Odosielajúci orgán bezodkladne písomne informuje príjemcu o zmene stupňa utajenia alebo o zrušení utajenia. Príjemca sa zaväzuje upraviť stupeň utajenia alebo zrušiť utajenie v súlade s touto správou.

(5) Odoslané utajované skutočnosti sa použijú výlučne na účel, na ktorý boli odoslané, a sprístupnia sa iba tým osobám, ktoré tieto utajované skutočnosti potrebujú pre svoju činnosť a ktoré sú podľa vnútroštátnych právnych predpisov oprávnené oboznamovať sa s týmito utajovanými skutočnosťami.

(6) O všetkých porušeníach právnych ustanovení prijímajúcej zmluvnej strany týkajúcich sa ochrany prenášaných utajovaných skutočností sa bezodkladne informuje odosielajúci orgán. Toto oznámenie musí obsahovať okolnosti a dôsledky takéhoto porušenia, ako aj opatrenia, ktoré boli prijaté za účelom obmedzenia týchto dôsledkov a predchádzania porušeniam takéhoto charakteru do budúcnosti.

(7) Utajované skutočnosti sa druhej zmluvnej strane zasielajú kuriérom alebo iným dohodnutým spôsobom, ktorý pripúšťa príslušné vnútroštátne právne predpisy dotknutých zmluvných strán.

### **KAPITOLA III: ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

#### **Článok 33**

#### **Výbor ministrov**

(1) Zriaďuje sa výbor zložený z príslušných ministrov zúčastnených zmluvných strán. Výbor ministrov jednomyseľne rozhoduje o výklade, vykonávaní a uplatňovaní tohto dohovoru.

(2) Výbor ministrov zriadi pracovnú skupinu expertov, ktorá bude sledovať uplatňovanie a vykonávanie dohovoru, dávať výboru ministrov odporúčania na interpretáciu a vylepšovanie ustanovení dohovoru a vykonávať niektoré ďalšie činnosti pre potreby tohto výboru.

(3) Výbor ministrov sa zvoláva na žiadosť niektorej zo zmluvných strán, najmenej však raz ročne. Výbor bude postupne podľa poradia zasadať na území každej zúčastnenej zmluvnej strany.

## **Článok 34**

### **Dohody o vykonávaní a komunikácia**

(1) Zúčastnené zmluvné strany môžu na účely tohto dohovoru uzatvárať dohody o vykonávaní.

(2) Zúčastnené zmluvné strany oznámia depozitárovi informácie o zmene jurisdikcie a určení orgánov uvedených v texte tohto dohovoru a jeho pripojených zoznamoch.

## **Článok 35**

### **Náklady**

Každá zmluvná strana uhradí v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi náklady, ktoré jej orgánom vzniknú v súvislosti s vykonávaním tohto dohovoru, ak nie je v tomto dohovore alebo v dohodách o vykonávaní uvedené inak alebo ak sa orgány činné v trestnom konaní vopred nedohodnú inak.

## **Článok 36**

### **Vzťah k iným medzinárodným zmluvám**

Týmto dohovorom nie sú dotknuté práva a povinnosti zúčastnených zmluvných strán vyplývajúce z iných medzinárodných zmlúv.

## **Článok 37**

### **Pripojené zoznamy**

Pripojené zoznamy tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto dohovoru.

## **Článok 38**

### **Depozitár**

(1) Depozitárom tohto dohovoru je Albánska republika.

(2) Depozitár zašle overenú kópiu tohto dohovoru každému signatárskemu alebo pristupujúcemu štátu.

(3) Depozitár oznámi ostatným zmluvným stranám uloženie každej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení, všetky výhrady a vyhlásenia a všetky ostatné oznámenia vykonané v súvislosti s týmto dohovorom.

(4) Depozitár oznámi všetkým zmluvným stranám každý dátum nadobudnutia platnosti dohovoru v súlade s článkom 40.

(5) Depozitár zabezpečí zaregistrovanie tohto dohovoru po nadobudnutí jeho platnosti na sekretariáte Organizácie Spojených národov v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov.

(6) Prvé zasadnutie Výboru ministrov zvolá depozitár po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru.

### **Článok 39**

#### **Ratifikácia, prijatie, schválenie alebo pristúpenie**

(1) Tento dohovor podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu signatármi. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení sa uložia u depozitára.

(2) Tento dohovor je otvorený na pristúpenie. Listina o pristúpení sa uloží u depozitára.

### **Článok 40**

#### **Nadobudnutie platnosti**

(1) Tento dohovor nadobúda platnosť deväťdesiatym dňom odo dňa uloženia druhej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo prístupe.

(2) Pre každý štát, ktorý ratifikuje, prijme, schváli tento dohovor alebo k nemu pristúpi po uložení druhej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo prístupe, nadobudne dohovor platnosť deväťdesiatym dňom po uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo prístupe týmto štátom.

(3) Všetky vykonávacie dohody, ktoré zaväzujú všetky zmluvné strany, uzavreté podľa článku 34 tohto dohovoru sa stávajú záväznými pre každý štát, ktorý ratifikuje, prijme, schváli tento dohovor alebo k nemu pristúpi po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru, a to dňom nadobudnutia platnosti tohto dohovoru pre takýto štát.

### **Článok 41**

#### **Výhrady**

(1) Každý štát môže pri ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení formulovať výhrady.

(2) Výhrady možno kedykoľvek stiahnuť oznámením depozitárovi. Takéto oznámenie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

## **Článok 42**

### **Odstúpenie a pozastavenie**

(1) Tento dohovor sa uzatvára na dobu neurčitú.

(2) Ktorákoľvek zmluvná strana môže od tohto dohovoru kedykoľvek odstúpiť písomným oznámením zaslaným depozitárovi. Odstúpenie nadobúda účinnosť šesť mesiacov odo dňa prijatia oznámenia depozitárom.

(3) Ktorákoľvek zmluvná strana môže úplne alebo čiastočne pozastaviť uplatňovanie tohto dohovoru, ak je to potrebné na zachovanie bezpečnosti štátu, verejného poriadku alebo bezpečnosti, alebo života a zdravia osôb. Zmluvné strany bezodkladne oznámia depozitárovi prijatie alebo zrušenie takéhoto opatrenia. Akékoľvek opatrenie prijaté podľa tohto odseku nadobúda účinnosť 15 dní odo dňa prijatia oznámenia depozitárom.

Na dôkaz toho dolupodpísaní, riadne splnomocnení zástupcovia podpísali tento dohovor:

Za Albánsku republiku:

Za Bosnu a Hercegovinu:

Za Macedónsku republiku:

Za Moldavskú republiku:

Za Rumunsko:

Za Srbskú republiku:

Za Čiernohorskú republiku:

Vo Viedni 5. mája 2006 v jedinom origináli v anglickom jazyku.

## PRIPOJENÉ ZOZNAMY

### Článok 4 ods. 2 (Orgány presadzovania práva)

Albánska republika: Ministerstvo vnútra  
Bosna a Hercegovina: Ministerstvo bezpečnosti  
Moldavská republika: Ministerstvo vnútra  
Macedónska republika: Ministerstvo vnútra  
Rumunsko: Ministerstvo správy a vnútra  
Srbská republika: Ministerstvo vnútra Srbskej republiky  
Čiernohorská republika: Policajné riaditeľstvo

### Článok 4 ods. 3 (Národné centrálné jednotky)

Žiadosti a odpovede na žiadosti upravené v článku 4 dohovoru sa zasielajú národným centrálnym jednotkám. „Národné centrálné jednotky“ sú:

Za Albánsku republiku: Ministerstvo vnútra  
Za Bosnu a Hercegovinu: Ministerstvo bezpečnosti  
Za Macedónsku republiku: Ministerstvo vnútra  
Za Moldavskú republiku: Ministerstvo vnútra  
Za Rumunsko: Ministerstvo správy a vnútra  
Za Srbskú republiku: Ministerstvo vnútra  
Za Čiernohorskú republiku: Policajné riaditeľstvo

### Článok 4 ods. 4 (Existujúce štruktúry)

Za Albánsku republiku: Ministerstvo vnútra  
Za Bosnu a Hercegovinu: Ministerstvo bezpečnosti  
Za Macedónsku republiku: Ministerstvo vnútra  
Za Moldavskú republiku: Ministerstvo vnútra  
Za Rumunsko: Ministerstvo správy a vnútra  
Za Srbskú republiku: Riaditeľstvo hraničnej polície a riaditeľstvo pre boj proti požiarom  
Za Čiernohorskú republiku: Policajné riaditeľstvo

PRÍSNE TAJNÉ Článok 32 Stupeň utajenia

STUPEŇ	Albánska republika	Bosna & Hercegovina	Macedónska republika	Moldavská republika	Rumunská republika	Srbská republika	Čiernohorská republika
VYHRADENÉ	-----	INTERNO	INTERNAL	DE SERVICIU/ SERVICE	SECRET DE SERVICIU	INTERNAL	RESTRICTED
DÔVERNÉ	KONFIDENCIAL	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL / CONFIDENTIAL	SECRET	SERVICE SECRET / CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
TAJNÉ	SEKRET	TAJNO	TOP SECRET	SECRET/ SECRET	STRICT SECRET	SERVICE SECRET / TOP SECRET	SECRET
PRÍSNE TAJNÉ	TEPER SEKRET	VRLO TAJNO	STATE SECRET	STRICT SECRET/ TOP SECRET	STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA	STATE SECRET	TOP SECRET